

Академія наук України
Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні

Міністерство освіти України
Черкаський державний педагогічний інститут

ПРОБЛЕМИ ЗІСТАВНОЇ СЕМАНТИКИ

Матеріали
республіканської наукової конференції
"Проблеми зіставної семантики близькоспоріднених
мов"

14-16 травня 1992 року

Спонсор видання фірма "Кур'єр Придніпров'я"

Київ-Черкаси
1992

отсутствуют или их семантика осложнена различными оценочными либо стилистическими оттенками.

Социально-интегративная функция языка определяет наличие лексики, которая характеризует принадлежность общающихся к некой социально-групповой солидарности. Как отмечал Е.Д. Поливанов, эти слова содержат "семантические ассоциации", характеризующие "участников обмена". Генетическая близость лексики анализируемых языков и неравномерность их социального развития определяет общую неконгруэнтность соответствующих участков лексических систем и значительные расхождения в семантике межъязыковых коррелятов.

А.А. Гируцкий (Минск)

ИНТЕРФЕРЕМА КАК ОДНА ИЗ ЕДИНИЦ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИССЛЕДОВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ И ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМ БЕЛОРУССКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ

Белоруссия в настоящее время является многоязычным регионом, в котором наряду с национальным языком распространены русский, польский, украинский, еврейский, литовский языки. Наиболее широко в различных сферах общения представлено белорусско-русское двуязычие, что обуславливает активное взаимодействие белорусского и русского языков на различных уровнях как в устной, так и в письменной речи. Основным результатом такого взаимодействия является наличие в фонетических, лексико-семантических, грамматических и стилистических структурах обоих языков в определенной совокупности элементов контактирующего языка.

В результате взаимодействия двух языковых систем возникает новая единица, не принадлежащая ни одной из двух языковых систем порознь, с присущими только ей формальными и/или семантическими отличиями. Например, лексемы *книговка* и *батьки*, употребленные в русской речи, - это единицы, возникшие в результате взаимодействия белорусского и русского языков. Влияние белорусского языка заключается в данном случае в том, что белорусские лексемы *кнігаўка* "чибис" и *бацькі* "родители" использованы в речи на русском языке. В свою очередь, они подверглись изменению под влиянием русской языковой системы: в лексеме *книговка* произошли фонетические и графические изменения - белорусское *i* заменено на

русское *и*, [y], которым в белорусском языке обозначается звук, отсутствующий в русском, на [в], в русском варианте [а] заменено на [о], звук [г] в русском варианте будет звучать как взрывной, в белорусском - как фрикативный; в лексеме *батьки* в свою очередь белорусское *і* заменено на русское *и*, а также исчезла такая специфическая черта белорусского языка, как "цеканье" - [ц'] заменен на [т']. Таких лексем (в русском оформлении) нет в белорусском языке, как нет их и в русском языке. Этот "симбиоз" - результат взаимодействия систем двух языков - белорусского и русского, приведший к возникновению и функционированию этих единиц в речевом акте. Для обозначения таких единиц может использоваться термин *интерферема*. *Интерферема* - это языковая единица со сдвинутым вследствие контакта языков формой и/или значением и/или функцией.

Выделяются следующие типы *интерферем*. *Фонетические* - например, замена в русской речи под влиянием белорусского языка [г] взрывного на [г] фрикативный, [ч'] на [ч] твердый, [р'] на [р] твердый и др. *Грамматические интерферемы* характеризуются употреблением грамматических форм одного языка вместо другого. Например, в русской речи используются предложно-падежные формы существительных, свойственные белорусскому языку, вместо беспредложных форм, существительные, местоимения и наречия с окончаниями и предлогами, также свойственными белорусскому языку: *до дому* вместо *домой*, *по осени* вместо *осенью*, *в лето* вместо *летом*, *до нас* вместо *к нам* и др.; деепричастия с суффиксами *-ючи* (*-ючи*), *-вши*: *жалеючи*, *имеючи*, *почитаючи*, *тукнувши*, *поклавши* и др.; деепричастия с суффиксом *-ючи* (*-ючи*) перестали употребляться в русском литературном языке, хотя встречаются у писателей XIX-начала XX в.

Среди лексических *интерферем* выделяются собственно лексические, лексико-семантические и лексико-стилистические *интерферемы*.

Л.В. Бублейник (Луцьк)

СПЕЦИФІЧНІСТЬ У МІЖМОВНИХ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНИХ СПІВВІДНОШЕННЯХ

Специфічність міжмовних кореляцій у сфері лексики, їх асиметрія виявляється як в однозначних словах, так і на рівні окремих ЛСВ багатозначного слова та внутрішній семантичній структурі полісемантів узагалі. На україно-російському матеріалі ця асиметрія виявляється, головним чином, у тих лексичних угрупованнях, що виступають як периферійні за кількісними (низька частотність у